

笔译高级指导：英汉报刊翻译常见错误(二)口译笔译考试

PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_645383.htm 第二例：2、 to make

the best of, “充分利用”什么? Supervisor Bill Postmus tried to make the best of it all in his invocation: “Thank you for taking us out of the difficult times that weve had in the past, Lord.” 原译：

行政官员比尔伯斯特默斯充分利用当前形势在祷告中表示：

“感谢你是我们走出曾经有过的艰难时期，上帝。” 改译：

县管委会委员 比尔伯斯特默斯在祷告中借机表示：“上帝，

感谢你使我们摆脱过去的艰难时期。” 点评：原译的问题就

出在对短语make the best of的理解上。没错，它的意思是“充

分利用（时间、机会等）”，但并非“充分利用当前形势”

，而是“充分利用祷告的机会”，故改为“借机”。其他翻

译要点：1、supervisor：如果不了解这个人，很难决定是“行

政官员”还是“县管委会委员”，可惜作者并没有说到这个

词他是如何确定下来的。希望大家能自己翻译上面的东西，

看看能不能比作者翻得更好。这里还有一些关于best的短语和

习语，可以用来考察你的习语量。1、(all) for the best 2、all the

best 3、as best as one can 4、at (the) best 5、at ones best 6、come

off second best 7、do ones level best 8、try ones level best 9、do

sth. for the best 10、at the best of times 11、get the best of 12、have

the best of 13、get the best of it 14、have the best of it 15、get the

best out of 16、get the most/utmost out of 17、give of ones best 18

、give sb. best 19、give sth. best 20、hadbest 21、have the best of

everything 22、hope for the best 23、in ones (Sunday) best 24

、 level best 25、 make the best of 26、 make the best of things

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com